



2011 Classical Greek

Advanced Higher – Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2011

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Delivery: Exam Operations Team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Delivery: Exam Operations Team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

Advanced Higher Classical Greek

2011 Translation

EITHER

1. Translate into English

Block 1: του δ' αὐτοῦ χειμῶνος καὶ Δήλον ἐκαθῆραν Ἀθηναῖοι κατὰ χρησμόν
δη τινα.

Essential Idea: Athenians purified Delos **3**

Block 2: ἐκαθῆρε μὲν γὰρ καὶ Πεισιστράτος ὁ τυραννὸς προτερον αὐτὴν, οὐχ
ἅπασαν,

Essential Idea: Pisistratus had already purified some of it **3**

Block 3: ἀλλ' ὅσον ἀπο τοῦ ἱεροῦ ἐφείωρατο τῆς νήσου.

Essential Idea: ie the part visible from the temple **2**

Block 4: τότε δὲ πᾶσα ἐκαθαρθῆ τοιῶδε τροπῷ.

Essential Idea: whole island now purified **2**

Block 5: θῆκαι ὅσαι ἦσαν τῶν τεθνεώτων ἐν Δήλῳ, πᾶσας ἀνείλον,

Essential Idea: all graves removed **3**

Block 6: καὶ τὸ λοιπὸν προείπον μὴτε ἐναποθνήσκειν ἐν τῇ νήσῳ μὴτε
ἐντικτεῖν, ἀλλ' ἐς τὴν Ῥηνεῖαν διακομίζεσθαι.

Essential Idea: in future no deaths or births on island **3**

Block 7: ἐστὶ δὲ ἡ Ῥηνεῖα νήσος τις οὐ πολὺ τῆς Δήλου ἀπέχουσα.

Essential Idea: Rheneia an island near Delos **3**

Block 8: καὶ τὴν πεντετηριδα τότε πρῶτον μετὰ τὴν καθάρσιν ἐποίησαν οἱ
Ἀθηναῖοι τὰ Δηλία.

Essential Idea: first Delian festival followed **3**

Block 9: ἦν δὲ ποτε καὶ τὸ παλαιὰ μεγάλη ξυνοδὸς ἐς τὴν Δήλον τῶν Ἰωνῶν τε
καὶ περικτιόνων νησιωτῶν.

Essential Idea: Delos had long been the venue for a great gathering of Ionians **3**

Block 10: ξυν τε γαρ γυναιξι και παισιν ἐθεωρουν, ὡσπερ νυν ἐς τα Ἐφεσια
Ἴωνες,

Essential Idea: open to women and children too **3**

Block 11: και ἀγων ἐποιεῖτο αὐτοθι και γυμνικος και μουσικος, χορους τε
ἀνηγον αἱ πολεις.

Essential Idea: with athletic and musical contests, and choral performances **3**

Total 31 marks

Conversion to 50

OR

2. Translate into English

Block 1: ἐπειδαν δε ἑπτετης γενηται ὁ παις ὁ πρεσβυτατος,

Essential Idea: when crown prince is 7 years old **3**

Block 2: ἐπι τους ἵππους και ἐπι τους τουτων διδασκαλους φοιτα, και ἐπι τας θηρας ἀρχεται ἱεναι.

Essential Idea: learns to ride and to hunt **3**

Block 3: δις ἑπτα δε γενομενον ἑτων τον παιδα παραλαμβανουσιν οὗς ἐκεινοι βασιλειους παιδαγωγους ὀνομαζουσιν.

Essential Idea: at 14 passes to royal tutors **3**

Block 4: εἰσι δε ἐξελεγμενοι Περσων οἱ ἀριστοι δοξαντες ἐν ἡλικια τετταρες,

Essential Idea: the four best of their age-group **3**

Block 5: ὁ τε σοφωτατος και ὁ δικαιοτατος και ὁ σωφρονεστατος και ὁ ἀνδρειοτατος.

Essential Idea: for wisdom, justice, moderation and courage **2**

Block 6: ὦν ὁ μεν μαγειαν τε διδασκει την Ζωροαστρον του Ὠρομαζου

Essential Idea: one instructs in teachings of Zoroaster **3**

Block 7: —ἐστι δε τουτο θεων θεραπεια—

Essential Idea: ie cultivating the gods **2**

Block 8: διδασκει δε και τα βασιλικά,

Essential Idea: as well as how to be a king **2**

Block 9: ὁ δε δικαιοτατος ἀληθευειν δια παντος του βιου,

Essential Idea: the most just teaches truth-telling **2**

Block 10: ὁ δε σωφρονεστατος μηδ' ὑπο μιας ἀρχεσθαι των ἡδονων, ἵνα ἐλευθερος εἶναι ἐθιζεται και ὄντως βασιλεως,

Essential Idea: the most moderate teaches how to master pleasure, like a true king **3**

2. (continued)

Block 11: ἄρχων πρωτον των ἐν αὐτῷ ἄλλα μη δουλευων,

Essential Idea: ruling and not serving the passions **2**

Block 12: ὁ δὲ ἀνδρειοτατος ἀφοβον και ἄδεια παρασκευαζων, ὥς ὅταν δεισῇ
δουλον ὄντα.

Essential Idea: the bravest makes the prince fearless, because fear enslaves **3**

Total 31 marks

Conversion to 50

AND

EITHER

3. Translate into English

Block 1: ὦ γερων οὐ τι ψευδος ἐμας ἄτας κατελέξας·

Essential Idea: an accurate list of my errors **3**

Block 2: ἄασαμην, οὐδ' αὐτος ἀναινομαι.

Essential Idea: I was deluded **2**

Block 3: ἀντι νυ πολλων

λαων ἐστιν ἀνὴρ ὃν τε Ζεὺς κηρι φιλησῃ,

Essential Idea: a man whom Zeus loves is worth many **3**

Block 4: ὥς νυν τουτον ἐτίσε, δαμασσε δε λαον Ἀχαιων.

Essential Idea: as Zeus has now honoured Achilles, and subdued the Achaians **3**

Block 5: ἀλλ' ἐπει ἄασαμην φρεσι λευγαλεῃσι πιθησας,

Essential Idea: but since I was deluded **3**

Block 6: ἀψ' ἐθέλω ἄρεσαι δομεναι τ' ἀπερεισὶ ἀποινα.

Essential Idea: I want to make amends **3**

Block 7: ὕμιν δ' ἐν παντεσσι περικλυτα δωρ' ὀνομηνω

Essential Idea: as gifts I name **3**

Block 8: ἐπὶ τ' ἀπυρους τριποδας,

Essential Idea: 7 tripods **2**

Block 9: δεκα δε χρυσοιο ταλαντα,

Essential Idea: 10 talents of gold **2**

Block 10: αἰθωνας δε λεβητας ἐεικοσι,

Essential Idea: 20 cauldrons **2**

Block 11: δωδεκα δ' ἵππους

πηγους ἀθλοφορους, οἱ ἀεθλια ποσσιν ἄροντο.

Essential Idea: 12 prizewinning horses **3**

Total 29 marks

Conversion to 50

OR

4. Translate into English:

Block 1: *ἔσωσα σ', ὥς ἴσασιν Ἑλλήνων ὅσοι
ταῦτον συνεισεβησαν Ἀργῶν σκαφος,*

Essential Idea: all the Argonauts know I saved you **3**

Block 2: *πεμφθεντα ταυρων πυρπνοων ἐπιστατην
ζευγλαιοι και σπερουντα θανασιμον γυην.*

Essential Idea: when you were sent to yoke the bulls and sow the field of death **3**

Block 3: *δρακοντα θ', ὅς παγχρυσον ἀμπεχων δερρος
σπειραις ἔσωζε πολυπλοκοις ἄυπνος ὦν,*

Essential Idea: and the serpent that guarded the golden fleece **3**

Block 4: *κτεινας' ἀνεσχον σοι φας σωτηριον.*

Essential Idea: I killed in order to save you **3**

Block 5: *αὕτη δε πατερα και δομους προδουσ' ἐμους
την Πηλιωτιν εἰς Ἴωλκον ἰκομην
συν σοι,*

Essential Idea: I betrayed father, brother and home for you **3**

Block 6: *προθυμος μαλλον ἢ σοφωτερα.*

Essential Idea: more in eagerness than in wisdom **2**

Total 17 marks

Conversion to 50

CONVERSION TABLE 31 to 50

Points	Marks
31	50
30	48
29	47
28	45
27	44
26	42
25	40
24	39
23	37
22	35
21	34
20	32
19	31
18	29
17	27
16	26
15	24
14	23

Points	Marks
13	21
12	19
11	18
10	16
9	15
8	13
7	11
6	10
5	8
4	6
3	5
2	3
1	2
0	0

CONVERSION TABLE 29 to 50

Points	Marks
29	50
28	48
27	47
26	45
25	43
24	41
23	40
22	38
21	36
20	34
19	33
18	31
17	29
16	28
15	26
14	24

Points	Marks
13	22
12	21
11	19
10	17
9	16
8	14
7	12
6	10
5	9
4	7
3	5
2	3
1	2
0	0

CONVERSION TABLE 17 to 50

Points	Marks
17	50
16	47
15	44
14	41
13	38
12	35
11	32
10	29
9	26
8	24
7	21
6	18
5	15
4	12
3	9
2	6
1	3
0	0

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]